Mèng Hàorán,

Shān guāng

Xià rì nán tíng huái xīn dà

Shān guāng hū xī luò
Chí yuè jiàn dōng shàng
Săn fà chéng xī liáng
Kāi xuān wò xián chăng
Hé fēng sòng xiāng qì
Zhú lù dī qīng xiăng
Yù qŭ míng qín tán
Hèn wú zhī yīn shăng
Găn cĭ huái gù rén
Zhōng xiāo láo mèng xiăng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Mèng Hàorán *(∗689 – †740).*

Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub `http://www.chinese-poems.com/m6.html`*. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon* `http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran`*.*

Mèng Hàorán,

Sommerabend

tradukita de Manfred Hausmann

Der Berge goldnes Licht vergeht
im abendlichen Schattenreich.
Mit zitterndem Geblink entsteht
das Bild des Mondes auf dem Teich.
Gelösten Haares liege ich
auf der Terrasse, und mein Sinn,
mein Leben gibt der Stille sich,
gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.
Ein unbestimmtes Wehen streicht,
nach Steinklee duftend, um das Haus.
Der Bambusschatten regt sich leicht
und rauscht vom Tropfenfall des Taus.

Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de Mèng Hàorán *(∗689 – †740) en la Germanan de* Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)

La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.